Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy następnego dnia Filistyni przyszli, aby łupić przebitych (mieczem), znaleźli Saula i jego trzech synów, poległych na górze Gilboa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy następnego dnia Filistyni przyszli złupić zabitych, natknęli się na Saula i jego trzech synów, poległych na górze Gilboa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy nazajutrz Filistyni przyszli, aby złupić zabitych, znaleźli Saula i jego trzech synów leżących na górze Gilboa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazajutrz przyszli Filistynowie, aby odzierali pobite; i znaleźli Saula, i trzech synów jego leżących na górze Gielboe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było nazajutrz, przyszli Filistynowie, aby odzierali pobite, i naleźli Saula i trzech synów jego leżących na górze Gelboe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz przyszli Filistyni obdzierać zabitych i znaleźli Saula i trzech jego synów leżących na wzgórzu Gilboa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy następnego dnia po bitwie nadeszli Filistyńczycy, aby obdzierać zabitych, znaleźli Saula i jego trzech synów, poległych na górze Gilboa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia, gdy nadeszli Filistyni, aby obrabować zabitych, znaleźli Saula i jego trzech synów, którzy polegli na wzgórzu Gilboa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy nazajutrz Filistyni przybyli, aby złupić zabitych, znaleźli ciała Saula i jego trzech synów poległych na górze Gilboa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnego dnia powrócili Filistyni, by rabować zabitych. Znaleźli wtedy Saula i jego trzech synów leżących na górze Gilboa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося на другий день і приходять чужинці роздягати мертвих і знаходять Саула і його трьох синів, що впали на горі Ґелвує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A następnego dnia, kiedy przybyli Pelisztini, aby ograbić poległych – znaleźli Saula i jego trzech synów, leżących na górze Gilboa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy nazajutrz Filistyni przyszli odzierać zabitych, znaleźli Saula i jego trzech synów, którzy polegli na górze Gilboa. |